

INSTITUTE BULK OIL CLAUSES

ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ ПЕРЕВОЗОК НАЛИВОМ НЕФТИ И НЕФТЕПРОДУКТОВ

RISKS COVERED

Risks Clause

1. This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6, and 7 below,

1.1. loss of or contamination of the subject-matter insured reasonably attributable to

1.1.1. fire or explosion

1.1.2. vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized

1.1.3. collision or contact of vessel or craft with any external object other than water

1.1.4. discharge of cargo at a port or place of distress

1.1.5. earthquake volcanic eruption or lightning.

1.2. loss of or contamination of the subject-matter insured caused by

1.2.1. general average sacrifice

1.2.2. jettison

1.2.3. leakage from connecting pipelines in loading transhipment or discharge

1.2.4. negligence of Master Officers or Crew in pumping cargo ballast or fuel,

1.3. contamination of the subject-matter insured resulting from stress of weather.

General Average Clause

2. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.

"Both to Blame Collision" Clause

3. This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

EXCLUSIONS

General Exclusions Clause

4. In no case shall this insurance cover

4.1. loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

4.2. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

4.3. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

4.4. loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Оговорка о рисках

1. Настоящее страхование покрывает нижеперечисленные риски, за исключением случаев, указанных в оговорках 4,5,6 и 7:

1.1. гибель или повреждение застрахованного груза, обоснованно относимые на счет:

1.1.1. пожара или взрыва;

1.1.2. посадки на мель, выброса на берег, затопления или опрокидывания судна (танкера);

1.1.3. столкновения или контакта судна (танкера) с любым объектом, за исключением контакта с водой;

1.1.4. выгрузки груза в порту вынужденного захода;

1.1.5. землетрясения, извержения вулкана или удара молнии.

1.2. Гибель или порча застрахованного груза, вызванные:

1.2.1. пожертвованием при общей аварии;

1.2.2. выбрасыванием за борт судна;

1.2.3. утечкой из трубопроводов, клапанов или шлангов при перекачке груза на погрузке, перегрузке или разгрузке;

1.2.4. небрежностью или упущениями со стороны капитана или экипажа при балластировке или бункеровке судна (танкера)

1.3. загрязнением в результате воздействия погодных явлений.

Оговорка об общей аварии

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и практикой, произведенные для предупреждения гибели груза по любым причинам, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или других оговорках настоящего страхования.

Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон"

3. Настоящее страхование предусматривает возмещение такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению в соответствии с настоящей оговоркой. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который будет иметь право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.

ИСКЛЮЧЕНИЯ

Оговорка об общих исключениях

4. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает:

4.1. гибель, повреждение или расходы, произошедшие вследствие умысла или грубой неосторожности Страхователя;

4.2. естественную утечку, естественную потерю веса или объема и нормальный износ застрахованного груза;

4.3. гибель, повреждение или расходы, вызванные особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза;

4.4. гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если она вызвана событием из числа застрахованных рисков (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).

4.5. loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel

4.6. loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

5.1. In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

unseaworthiness of vessel or craft,

unfitness of vessel craft or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured,

where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein.

5.2. The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness of unfitness.

War Exclusion Clause

6. In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

6.1. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

6.2. capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

6.3. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

Strikes Exclusion Clause

7. In no case shall this insurance cover loss damage or expense

7.1. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

7.2. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions

7.3. caused by any terrorist or any person acting from a political motive.

Transit Clause

8.1. This insurance attached as the subject-matter insured leaves tanks for the purpose of loading at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course or transit and terminate either

8.1.1. as the subject-matter insured enters tanks on discharge to place of storage or to storage vessel at the destination named herein,

or

8.1.2. on the expiry of 30 days after the date of arrival of the vessel at the destination named herein, whichever shall first occur.

8.2. If, after discharge from the oversea vessel into craft at the final port or place of discharge, but prior to the termination of this insurance under 8.1 above, the subjectmatter insured or any part thereof is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured hereunder, the insurance on the subject-matter

4.5. гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или операторами судна (танкера);

4.6. гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого военного оружия, принцип действия которого основан на реакциях деления ядер или ядерного синтеза, а также подобных реакциях, вызывающих радиоактивное излучение.

Оговорка об исключениях в связи с немореходностью, (непригодностью) судна

5.1. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

немореходностью судна (танкера)

непригодностью судна (танкера) или иного перевозочного средства для безопасной перевозки застрахованного груза,

в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.

5.2. Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна (танкера) для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности.

Оговорка об исключении военных рисков

6. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

6.1. войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющего государства или актами, направленными против него;

6.2. захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий;

6.3. блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

7. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:

7.1. причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующими в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;

7.2. являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;

7.3. причиненные действиями террористов или иных лиц, действующих по политическим мотивам.

Оговорка о перевозке

8.1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз покинул нефтехранилище для дальнейшей перекачки в судно (танкер) в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается

8.1.1. в момент открытия грузовых танков судна (танкера) для перекачки застрахованного груза в нефтехранилище в указанном в полисе пункте назначения,

или

8.1.2. по истечении 30 дней с момента прибытия судна (танкера) в указанный в полисе пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет раньше.

8.2. Если после выгрузки с борта судна (танкера) в конечном пункте назначения, но до окончания действия настоящего страхования, указанного в оговорке 8.1, груз (часть груза) должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее

insured or such part thereof shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination, *unless otherwise agreed by the Underwriters upon the receipt of prompt notice from the Assured.*

8.3. *Subject to prompt notice being given to the Underwriters and to an additional premium if required by them, this insurance shall remain in force (until terminated under 8.1 or 8.2 above and subject to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any other variation of the adventure provided such other variation is beyond the control of the Assured.*

Termination of Contract of Carriage Clause

9. If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is terminated otherwise than as provided in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either*

9.1. until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,

or

9.2. if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Change of Voyage Clause

10. Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.*

CLAIMS

Insurable Interest Clause

11.1. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

11.2. Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

Forwarding Charges Clause

12. Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading, storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency of financial default of the

страхование в отношении груза (его части) будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения, *если только Страховщик на основании уведомления Страхователя о таком событии не продлит действие настоящего страхования.*

8.3. *При условии немедленного извещения Страховщика и уплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться условиям о прекращении действия оговорок 8.1. или 8.2 и условиям нижеприведенной оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке, если такие изменения по независящим от Страхователя причинам.*

Оговорка об окончании договора перевозки

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится в соответствии с вышеуказанной оговоркой 8, то настоящее страхование также закончится, *если только Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):*

9.1. до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт, в зависимости от того, что произойдет раньше,

или

9.2. если груз перевозится в течение указанных 30 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится согласно оговорке 8.

Рейсовая оговорка

10. Если после начала действия настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, *настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок страховой премии и условий страхования.*

ПРЕТЕНЗИИ

Оговорка о страховом интересе

11.1. Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

11.2. При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.

Оговорка о расходах по перевозке

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности,

Assured or their servants.

Constructive Total Loss Clause

13. No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Increased Value Clause

14.1. If any Increased Value Insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, the liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

14.2. Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

Adjustment Clause

15. Claims for leakage and shortage recoverable under this insurance are to be adjusted as follows:

15.1. The amount recoverable shall be the proportionate insured value of the volume of oil lost, to be ascertained by a comparison of the gross volume certified as having left tanks for loading on to the vessel with the gross volume certified as having been delivered to tanks at the termination of the transit, except that where the contract of sale is based on weight and not on volume the amount recoverable may be calculated on a weight basis from such certified quantities.

The term "gross volume" in this Clause 15.1 means total volume without deduction of sediment and water content and free water, except to the extent that the amount of water can be shown by the Assured to have increased abnormally during the insured transit as a result of the operation of a risk covered by this insurance.

15.2. Adjustment shall be made to the calculation under 15.1 above to eliminate any change in volume caused by variation in temperature and any apparent change in quantity arising from the use of inconsistent procedures in determining the certified quantities.

Where this insurance provides for an excess to be applied to claims for leakage or shortage, such excess shall be deemed to include ordinary loss in weight or volume except when caused by variation in temperature or settling out of water. Where there is no such provision, the amount recoverable in accordance with Clauses 15.1 and 15.2 shall be subject to reduction for any ordinary loss excluded by Clause 4.2 above.

неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его сотрудниками.

Оговорка о конструктивной полной гибели

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

Оговорка о повышенной стоимости

14.1. Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

14.2. Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

Оговорка об урегулировании убытков

15. Убытки, связанные с утечкой и недостачей груза, покрываемые настоящим страхованием, урегулируются как указано ниже:

15.1. Страховое возмещение выплачивается из расчета соотношения страховой суммы к количеству утраченного груза, при этом количество утраченного груза определяется на основании данных о расхождении с массой брутто, зафиксированной в приемо-передачных документах в портах загрузки и разгрузки, в случае, когда договор купли-продажи базируется на иной единице измерения нежели метрические тонны, размер страхового возмещения рассчитывается с применением значений такой единицы, в соответствии с паспортом качества.

Под термином "масса брутто" в настоящей оговорке 15.1 понимается общая масса нефти с учетом содержания в ней воды и примесей, кроме случаев, доказанных Страхователем, когда содержание воды увеличилось во время перевозки вследствие ошибок и упущений при осуществлении операций, покрываемых настоящим страхованием.

15.2. Расчет суммы страхового возмещения, произведенный на базе вышеуказанной оговорки 15.1, исключает любые изменения количества груза, вызванные изменением температуры, и иные изменения количества груза, явившиеся следствием ошибок при проведении процедуры подсчета и замера погруженной партии груза.

В случаях, когда настоящее страхование покрывает убытки, вызванные утечкой или недостачей груза, в расчет суммы страхового возмещения должны быть включены нормы естественной убыли груза, за исключением случаев, связанных с изменением температуры или отделением свободной воды. В остальных случаях расчет размера страхового возмещения производится в соответствии с оговорками 15.1 и 15.2 и не включает в себя убытки, вызванные событиями, которые указаны в оговорке 4.2.

BENEFIT OF INSURANCE

Not to Inure Clause

16. This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

MINIMISING LOSSES

Duty of Assured Clause

17. It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

17.1. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss,

and

17.2. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Waiver Clause

18. Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

AVOIDANCE OF DELAY

Reasonable Despatch Clause

19. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

LAW AND PRACTICE

English Law and Practice Clause

20. This insurance is subject to English law and practice.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

ВЫГОДА ПО СТРАХОВАНИЮ

Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика

16. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ

Оговорка об обязанностях страхователя

17. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является:

17.1. принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму;

и

17.2. обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам;

при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.

Оговорка об отказе от прав

18. Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК

Оговорка о разумной поспешности

19. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ

Оговорка об английском праве и обычае

20. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

CL 273 1/2/83

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом